

22613

Neun Lieder  
für eine Singstimme  
mit Begleitung des Pianoforte

von  
Mary Wurm.

OP 25

BERLIN,  
Georg Plathow  
Potsdamerstr. 113  
Ausführungsrecht vorbehalten.

English version by Florence Z. Marshall.

Deutsche Musiksammlung  
BERLIN  
bei d. Kgl. Bibliothek

Eigentum des Verlags für alle Länder  
Zurückgetragen in das Verlagsrecht



**PARTHEON-VERLAG**  
Bruno C. I. Plathow.

[ca. 1890]

An Frau Ella von Bitter geb. von Massow.

## Mein Engel hüte dein.

(With. Herts.)

Good Angels watch o'er thee.

(English version by Florence Z. Marshall.)

Lugubre.

Mary Warm, Op. 25. No 1.

Gesang.

PIANO. *mf*

Lugubre.

*mf* *p*

1. Und willst du von mir schei - den, mein herz - ge - lieb - ter Knab', soll -  
 2. Ihm ward zur Hand ge - go - ben mein Glück und mei - ne Ruh'; Ach -  
 1. And willst thou go a - way, dear, and leave me here a lone, then  
 2. My hap - pi - ness and — peace, dear, are so bound up in you. Ah,

*p*

Al - les dich be - glei - ten, was ich von Freu - den hab', Mir  
 Glück und Ruh in Le - ben, Herz - lieb, das bist ja du! Und  
 all the joys go with thee, that I can call my own, My  
 hap - pi - ness and — peace, dear, to me mean on - ly you! Derk,

bleibt, wenn du ge - schie-den, mein trau-rig Herz al - lein; Fahr' hin, mein  
 bist, du mir ge - schie-den, flieht auch der En - gel mein; }  
 sad heart and my sor - row are all that's left to me; } Fare - well, dear  
 drea - ry, lies be - fore me my life that is to be; }

Lieb, in Frie - den! Mein En - gel hü - te  
 love, be hap - py! Good Au - gels watch o' - er

*patetico*  
*mf*  
*mf*  
*patetico*

dein!  
 thee!

*p*

3. O, dass er dir ver - schwie - ge, was dich be - trü - ben mag, wie -  
 3. Oh, mayst thou ne - ver know, dear, aught that might trou - ble thee, how -

*pp semplice*  
*pp sempre*  
*p*  
*p*

## Lugubre.

ich ver-las-sen lie-ge in Seh-nucht Nacht und Tag! Mein  
 sad, a - lone, for - sa - ken, I long thy face to see! My,

Bild soll mit dir ge - hen im al - ten Freu - den' - schein; Fahr'  
 think me - glad and ra - dant, as once I used to be; Fare -

hin, auf Wie - der - se - - ben! Mein En - gel  
 well, dear love, be hap - - py! Good An - gels

*espressivo*

hi - te dein!  
 watch a' - er thee!

*f* *poco rit.* *pp*

An Frau Lora von Massow geb. Frein von Bretfeld.

## Schliesse mir die Augen beide.

(Th. Stopp.)

Come and close my aching eyelids.

(English version by Florence Z. Marshall.)

Mary Wurm, Op. 25. No. 2.

**Cantabile.**

Gesang. *pp*

Schlie - sse mir die Au - gen bei - de mit den lie - ben  
 Come and close my a - ching eye - lids with thy gent - le

PIANO. *pp legato*

Hän - den zu! Geht doch al - les, was ich lei - de,  
 hands a - gain. Chara a - way, with thy soft fin - gers,

un - ter dei - ner Hand zur Ruh! Und wie lei - se  
 all my soff - ring, all my pain! Then, as my dark

*cresc.*

sich der Schmerz — Well' um Wel - lo schla - fen lo - get,  
*cares de - part one by one, like wave - lets ly - ing*

*mf*

wie — der letz - te Schlag sich re - - get,  
*on — the shore when day is dy - - ing,*

*sf*

fül - lest — du — mein gan - - zes Herz.  
*Thy sweet pre - - sence fills - - my heart.*

*con molto sentimento*

Fül - lest — du — mein gan - - zes Herz.  
*Thy sweet pre - - sence fills - - my heart.*

*con molto sentimento*



## Gedenken.

(Gustav Eberlein.)

## A Memory.

(English translation by Florence Z. Marshall.)

Mary Wurm, Op. 25, No 3.

Gesang. *Grazioso.*

PIANO. *f*

*brio*  
Und wieder schlägt die Drossel  
*Once more the thrush is thick with*

*dim. p*

*sf*  
im Gezweig des Blü-ten-bau-mes ü-ber mir; es öff-net sich des  
*blow over head; the thrush is sing-ing in the tree. Spring's year-ly miracle has*

*cal. - - - - - semplice*  
Len-zes Wun-der-reich, doch all mein Den-ken ist al-lein bei dir.  
*come a - gain - - - - - but still my thoughts are all of thee, of thee.*

*cal. - - - - - semplice* *p*

*delicatamente* <sup>3</sup>

Von  
A

*dim.* *pp* *delicatamente*

*con sentimento*

zar-tem Grün ist Baum und Busch be-laubt. Die Won - ne all um-her er-  
 ten-dor veil of green is ev-ry where. The fiv - great charis of Spring is

drückt mich schier; hier ruh - te se - lig einst dein  
 in the atr. once, thou didst lie - ger here, dear

*doloroso* *f*

rei - nes Haupt Ach, all mein Den - ken  
 love, with me Ah, all my thoughts - are

*cantabile* *p*

ist al - lein bei dir! Go -  
 still of thee! there! The

*f* *dim.* *pp*



weihet von dei - nem Hau - che Jahr um Jahr, für  
 mem' ry of thy pre - sence, like a year, for doth

*cantabile*

al - le Zeit bleibt die - se Stüt - te  
 hal - low, year by year, this spot to

mir. Vor -  
 we. The

*dim. lamentoso*

bei der Traum, so rein, so wun - der - bar, doch  
 dream so pure, so sweet is o - ver now! But

*lamentoso*

*f*

all mein Den - ken ist al - lein bei  
 all my thoughts are still of thee, of

*f* *impetuos*

dir! Doch all mein Den - ken ist al -  
 thee! But all my thoughts, my thoughts are still of

lein bei  
 thee, of

dir!  
 thee!

*f* *cal.* *pp*

An Frau Lora von Massow geb. Frein von Bretfeld.

## Im Volkston.

(Th. Stern.)

## Im Volkston.

(English translation by Florence Z. Marshall.)

Einfach aber getragen.

Mary Wurm, Op. 25. No. 4.

Gesang. *mf*

Als ich dich kaum ge - sehn, — masst es mein Herz ge -  
*With those dear eyes of thine, — once didst thou look in*

PIANO. *mf*

*P*

stehn, ich könnt' dir nim - mer - mehr vor - ü - ber -  
*since, my heart is gone from*

*p*

*f*

gehn, Fällt nun der Ster - nen - schein nachts in mein  
*me. Now, when the pale, pale stars shine through my*

*dim.*

*dim.*

Käm - mer - lein, lieg' ich und schla - fe nicht und den - ke  
 wra - dow - bars, sleep - less I lie a - lone and think of

dein. Ist doch die See - le mein so ganz ge  
 thee. From me my soul has flown ah, it is

wor - den dein, zit - tert in dei - ner Hand, thu' ihr kein  
 all thine own, it trem - bles in thy hand, touch if ten - der

Leid! Thu' ihr kein Leid!  
 ly! Touch if ten - der ly!

## Altes Lied.

Mary Wurm, Op. 25. N<sup>o</sup> 5.

**Semplice.**

Gesang. *mf*  
 Je - de Jah-res-zeit hat ihr Freud und Leid;

PIANO. *mf*

Mai ist schön, doch hat er ful-schen Sinn. Da-rum Ju - ni mein sollst will-kom-men sein,

*p*  
 nun die weissen Bli-ten sind da - hin. Wenn die Strahlen glühen, ruht sich's gut im Grün

wo der Vo-gel pfeift im Wal-de frei; un-tern Schat-ten-dach denkt die See - le nach,

*poco rit.*<sup>3</sup>  
 wird auch fröhlich und ge-sund da-bei. Un-ter'm Schatten-dach denkt die See-le lach, wird

*a tempo* *p*  
 fröhlich und gesund da-bei. Lässt das al-te Leid denkt nur an die Freud' in der schönen Sommer-

*a tempo* *p*

zeit. Euch ein je-der Tag Gu-tes bringen mag, drum ge-nießt das Le-ben heut.

Wenn die Strahlen glühn, ruht sich's gut im Grün wo der Vo-gel pfeift im Wal-de frei,

un-ter'm Schatten-dach denkt die See-le lach, wird fröhlich und gesund da-bei.



Für Heini von Nathusius.

# Kinderlied.

(Mary Wurm.)

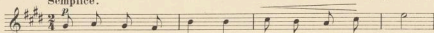
## A Child's Song.

(English version by Florence Z. Marshall.)

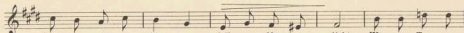


Semplice.

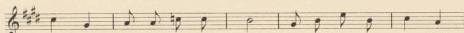
Mary Wurm, Op. 25. No. 6.



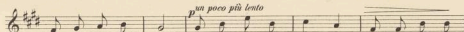
1. Lei - se all ihr Lie - ben, weckt mein Söhn - chen nicht!  
 2. Still du gro - sser Hee - tor, weck' mir nicht mein Kind;  
 3. Ruh - ig all ihr Thier - chen, legt' euch nun zur Ruh!  
*1 Gent - ly, gent - ly whis - per, wa - ken not my son!*  
*2 Quiet - ly, quiet - ly Hee - tor! let my ba - by sleep;*  
*3 Soft - ly, soft - ly all things now must go to rest,*



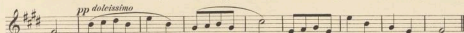
Schla - fen soll er bis zum früh - en Mor - gen - licht. War am Tag so  
 stör' ihn nicht im Schlum - mer wie der bö - se Wind. Komm am näch - sten  
 denn mein klei - ner Hei - ni macht die Äug - lein zu. „Müt - ter - lein und  
*Let him sleep so sweet - ly till the dark night's done. He has been so*  
*dont dis - turb his slum - ber, slum - ber soft and deep. Come when mor - ning*  
*Leave my lit - tle Hei - ni sleep - ing in his nest. Mo - ther and the*



mun - ter, Son - ne schien so hell; ich legt' ihn am A - bend  
 Mor - gen und be - grüss ihn dann, wohl wird er sich frau - en  
 Eng - lein hal - ten bei dir Wacht, drum mein sü - sses Kind - chen  
*mer - ry all the sun - ny day; now my ba - by's tired*  
*sun - beams chase the night a - way; with your glad some bar - king*  
*an - gels watch till mor - ning light, so my bon - nie ba - by*



drum zu Bet - te schnell. Ich legt' ihn am A - bend drum zu Bet - te  
 und dich lä - cheln an. Wohl wird er sich frau - en und dich lä - cheln  
 gu - te, ga - te Nacht. Drum mein sü - sses Kind - chen gu - te, gu - te  
*come to bed a - way Now my ba - by's tired come to bed a -*  
*wish my boy good day. With your glad some bar - king wish my boy good*  
*mo - ther says "Good night!" So my bo - nie ba - by wo - ther says "Good*



schnell }  
 an. " } La \_\_\_\_\_  
 Nacht: }  
 way }  
 day. } La \_\_\_\_\_  
 night: }

## Liederfrühling.

(H. Leuthold.)

## Spring Music.

(English translation by Florence Z. Marshall.)

Mary Wurm, Op. 25. No. 7.

Gesang. *Allegretto.* *con grazia* Mary Wurm, Op. 25. No. 7.

Der Lenz ist da, und fern und nah g'ibt  
The spring is here, and, far and near, birds'

PIANO. *risoluto* *tr* *mf* *sf* *dolce*

nen-e wei-sen und Lieder, wie einst Mer-lin so lausch ich - hin und Al - les schreib ich  
songs the young-year christen, like Mer - lin old, with book un - rolled, I write as I lie and

nie-der. Hoch in - der Luft was die Ler - che ruft, was die Dros - sel klagt im Hol -  
lis - ten. High, high in air, the lark trills clear and the thrush to the li - loc

*lento* *lento*

lun - der, was den Ro - sen all flü - tet die Nach - ti - gall, die lieb - lichsten Sa - gen und  
whis - pers, to the ro - ses pale sings the night - ing - ale, the sweet - est love - songs for

*p* *a tempo* *a tempo*

*scherzando*

Wun-der, Was die Schlan-ge klug ih-re Kin-der frug, die im Son-nen-lich-te  
 Wes-pers, And the ser-pent wise, as it has-king lies, and the ring doves, cool-ing and

*scherzando*

schil-lern, was Hänf-ling und Fink im Flu-ge flink ei-nan-der zwitschern und  
 bil-ling, all take a part, with their self-longart, in the lins's twitt-ring and

trill- - - - - - lern, Tiö Tiö Tiö Tiö Tiö Tiö Tiö  
 trill- - - - - - ling.

*cal.* *ad libitum* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Tiö

*f* *ad libitum* *cresc.*

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *rit.* *tr.*

*pp* *rit.*

*a tempo grazioso*

Was die Vö-gel ge-wusst, die voll Wan-der-lust aus dem Sü-den erst ge-  
 I know it all—the first glad call, of the north-re-turn-ing

*grazioso*

*con sentimento*

kom-men, was im Wal-de tief an Mär-chen schlief, hab' Al-les, Al-les ver-  
 swal-low, and the le-gend old that the fai-ries told to the wo-lets, hid in the

*con sentimento*

*a tempo scherzando*

nom-men! Hab' es ab-ge-lauscht, was lenz-be-rauscht die Glo-cken-blü-men  
 Ad-vert! What the flower bells ring, to greet the spring, as Ze-phyrs soft-ly

*a tempo scherzando*

*rigoroso* *f* *sf*

liu-ten; Lie-der und Me-lo-dien— wie Mer-lin  
 Now them; all are my book with—in! like Mer-lin

*rigoroso*

*sf*

kann ich sie dea-ten.  
 all, I know them!

Frau Anna Schultzen von Asten gewidmet.

# Rote Äuglein.

**Doloroso.**

(Volkslied.)

Mary Wurm, Op. 25. Nr. 8.

Gesang.

*p*

Könntst du mei-ne Äug-lein se-hen, wie sie sind vom Wei-nen rot,

PIANO. *p*

*lamentoso*

ich soll in das Klo-ster ge-hen und al-lein sein bis in Tod. Es sit-zen auch zwei

Tur-tel-tän-be-lein drü-ben auf ei-nem grü-nen Ast, wenn die von ei-nan-der schei-den,

*pp*

so ver-ge-hen Laub und Gras. Könntst du mei-ne Äug-lein se-hen, wie sie sind vom

*pp*

Wei-nen rot, ich soll in das Klo-ster ge-hen und al-lein sein bis in Tod.

*p* *rit.*

Frau Anna Schultzen von Asten gewidmet.

# Mein Schatz ist über'm Rheinesstrand.

(W. Osterwald.)

## My Love has crossed the German Rhine.

(English translation by Florence Z. Marshall.)

### Im Volkston.

Mary Wurm, Op. 25. No. 9.

Gesang. *tr*

1. Mein Schatz ist über'm Rhei-nes-strand im Krie-ge und  
 2. Ich trauf ihm zu, er wird sein' Pflicht be-wei-sen, bis  
 3. Die Prin-zen schmückt die blan-ke Schaar der Or-den, der

1. My love has crossed the Ger-man Rhine, at war to fight to  
 2. I know he'll al-ways do his du-ty man-ful-ly; Should  
 3. The king to be an Em-p-er-or is pro-mo-ted; the

PIANO. *mf*

hilft dem deut-schen Va-ter-land zum Sie-ger Sie sa-gen Al-le ja, es wär'Hold  
 er das Kreuz der Eh-re bringt von Ei-sen... ach Gott! ich wär' ihm ja nicht böse, mir  
 Kö-nig ist ein Kai-ser gar ge-wor-den... Frau Kais-ri-ni, Frau Feld-mar-schal-lin, mir  
 do his best for Eu-rope, for God and Right; They say that all who march to war to  
 he bring home the I - ron cross, how proud I'd be! But if he emp-ty - han-ded come, I'll  
 Princes all to tit-le new are so - ted; but Em-press, or Field-mar-shal's wife, I

je-der Mann im deut-schen Heer, da ist doch si-cher mei-ner auch ei-ner.  
 er zu-rück ohn'den Er-lös aus sei-nem eig-nen Blu-te, der Gu-te,  
 ist so froh wie euch zu Sinn, wird mir mein Schatz im Frie-den be-schie-den!  
 serve their coun-try, he - roes are; and so my love must be of course, one at so,  
 wel-come him as glad-ly home; I on-ly want him surely and so - cure-ly.  
 eu-ry not one bit in life, so long as peace brings thee dear back to me, dear!